

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਫਿਰਾ

Det søstera til Vusi sa



✎ Nina Orange  
🔗 Wiehan de Jager  
📧 Anu Gill  
💬 panjabi / bokmal  
📖 niva 4

# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

ਜੇ ਵਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਫਿਰਾ / Det søstera til Vusi sa

Skrevet av: Nina Orange

Illustrert av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Anu Gill (pa), Espen Stranger-

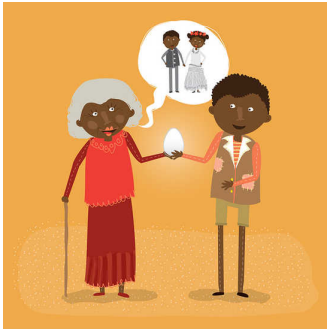
Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no>



ਇੱਕ ਦਿਨ ਸਵੇਰੇ ਦਾਦੀ ਨੇ ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਆਵਾਜ਼ ਦਿੱਤੀ, “ਵੁਸੀ, ਕਿਰਪਾ ਕਰਕੇ ਆਪਣੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਨੂੰ ਇਹ ਅੰਡਾ ਦੇ ਆ। ਉਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਇੱਕ ਵੱਡਾ ਕੇਕ ਬਣਾਉਣਾ ਚਾਹੁੰਦੇ ਹਨ।”

...

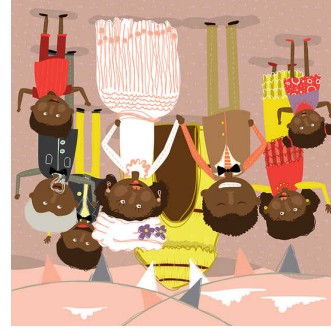
Tidlig en morgen ropte bestemoren til Vusi på ham:  
“Vusi, vær snill og ta med dette egget til foreldrene dine.  
De vil lage en stor kake til bryllupet til søstera di.”



ਉਸ ਦੇ ਮਾਤਾ-ਪਿਤਾ ਦੇ ਘਰ ਜਾਂਦੇ ਹੋਏ, ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਦੋ ਪੁੱਛੇ ਫਲ ਤੋੜਦੇ ਮਿਲੇ। ਇੱਕ ਪੁੱਛੇ ਨੇ ਵੁਸੀ ਤੋਂ ਮੰਗਾ ਖਾਣਾ ਅਤੇ ਦੂਜੇ ਨੇ ਮੰਗਿਆ ਮੀਠਾ ਟੁੱਟੇ ਫਿਰਾਮਾ।

...

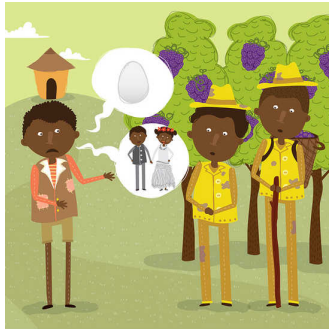
ਪਾ ਵੇ! ਤਿਲ ਫੋਰੇਡਰੇਨੇ ਸਿਨੇ ਮੋਟੇ ਵੁਸੀ ਤੋ ਗੁਟਟਰ ਸੋਮ ਪਲੁਕਕੇਤ ਫਰੁਕਟ. ਏਨ ਗੁਟਟ ਸਨਾਪੇਟ ਏਗੇਟ ਫਰਾ ਵੁਸੀ ਓਗ ਕਾਸਟੇਟ ਦੇਟ ਪਾ ਏਟ ਟਰੇ. ਏਗੇਟ ਕਨੁਸਟੇ.



ਵੁਸੀ ਦੀ ਭੈਣ ਨੇ ਥੋੜੀ ਦੇਰ ਲਈ ਸ਼ੋਰਮਾ, ਫਿਰ ਉਸ ਨੇ ਫਿਰਾ, "ਵੁਸੀ ਮੇਰੇ ਭਰਾ, ਮੈਂ ਸ਼ਰਯੁੱਚ ਤੋਹੜੇ ਥਾਰੇ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮੈਂ ਕੇਥ ਥਾਰੇ ਫੀ ਪਰਵਾਹ ਨਹੀਂ ਕਰਦੀ। ਮਾਪਾ! ਸਭ ਇੱਥੇ ਇਕੱਠੇ ਹਾਂ, ਮੈਂ ਖੁਸ਼ ਹਾਂ। ਹੁਣ ਮਾਪਾ ਵੇ ਵਧੀਆ ਕੁੱਪੜੇ ਪਾ ਕੇ ਮਾ ਮੈਂ ਮਾਪਾ! ਇਸ ਫਿਰ ਨੂੰ ਮਨਾਈਏ!" ਮੈਂ ਵੁਸੀ ਨੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਹੀ ਕੀਤਾ।

...

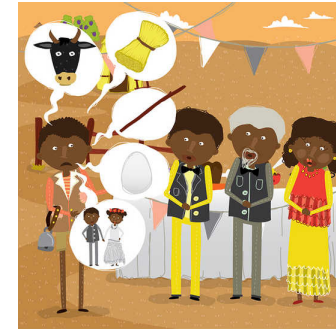
Søstera til Vusi tenkte en stund, så sa hun: "Vusi, kjære bror, jeg bryr meg virkelig ikke om gaver. Jeg bryr meg ikke en gang om kakai! Vi er alle sammen samlet her, så jeg er glad. Så ta på deg noen fine klær og la oss feire denne dagen!" Så det var det Vusi gjorde.



“ਇਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਅੰਡਾ ਕੇਕ ਲਈ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਹੇਗੀ ਜੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਕੋਈ ਕੇਕ ਨਾ ਹੋਇਆ?”

...

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Det egget var ment for en kake. Kaka var til bryllupet til søstera mi. Hva kommer søstera mi til å si hvis det ikke blir noen bryllupskake?”



“ਮੈਂ ਕੀ ਕਰਾਂ?” ਵੁਸੀ ਰੋਇਆ। “ਗਾਂ ਜੋ ਭੱਜ ਗਈ ਤੋਹੜਾ ਸੀ, ਬਿਲਡਰਾਂ ਦੀ ਦਿੱਤੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦੇ ਬਦਲੇ। ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦੀ ਸੋਟੀ ਤੋੜ ਦਿੱਤੀ ਸੀ। ਫਲ ਤੋੜਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਨੂੰ ਸੋਟੀ ਦਿੱਤੀ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਲਈ ਅੰਡਾ ਤੋੜ ਦਿੱਤਾ ਸੀ। ਕੇਕ ਮੇਰੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਲਈ ਸੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਅੰਡਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੋਹੜਾ ਨਹੀਂ ਹੈ।”

...

“Hva skal jeg gjøre?” ropte Vusi. “Den kua som sprang bort var en gave til gjengjeld for halmen som bygningsarbeiderne ga meg. Bygningsarbeiderne ga meg halmen fordi de knakk kjeppen fra fruktplukkerne. Fruktplukkerne ga meg kjeppen fordi de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment for bryllupet. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og ikke noen gave.”

Men kua sprang tilbake til bonden rundt middagstid. Og Vusi gikk seg vill på reisen. Han kom fram veldig sent til brylluppet til søstera si. Gjestene var allerede i gang med å spise.

...

ਪਰ ਗਾਂ ਰਾਤ ਦੇ ਖਾਂਡੇ ਮੁੱਢੇ ਮੁੱਢੇ ਮਿਸ਼ਨ ਕੋਲ ਭੁੱਜ ਗਈ। ਅਤੇ ਵੱਸੀ ਮਾਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਗੁੱਸਾ ਹੋ ਗਿਆ। ਉਹ ਮਾਪਣੀ ਭੈਣ ਦੇ ਵਿਆਹ ਵਿੱਚ ਬਹੁਤ ਦੇਰੀ ਨਾਲ ਪਹੁੰਚਿਆ।



Guttene var lei seg for at de ertet Vusi. "Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er en kjepp til søstera di", sa den ene. Vusi fortsatte på reisen.

...

ਪ੍ਰਿੰਸਾਂ ਨੇ ਵੱਸੀ ਠੂੰ ਛੇੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। "ਮਾਮੀ ਕੋਰ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਸੋਟੀ ਹੈ," ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਵੱਸੀ ਮਾਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਸਾਰੀ ਚਿਰਾ।

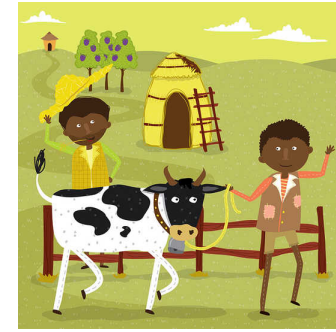




ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ ਉਸ ਨੂੰ ਦੋ ਆਦਮੀ ਘਰ ਬਣਾਉਂਦੇ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਅਸੀਂ ਉਹ ਮਜ਼ਬੂਤ ਸੋਟੀ ਵਰਤ ਸਕਦੇ ਹਾਂ?” ਇੱਕ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਸੋਟੀ ਇਮਾਰਤ ਲਈ ਮਜ਼ਬੂਤ ਨਹੀਂ ਸੀ, ਅਤੇ ਉਹ ਟੁੱਟ ਗਈ।

...

På veien møtte han to menn som bygget et hus. “Kan vi bruke den sterke kjeppen?” spurte den ene. Men kjeppen var ikke sterk nok for bygningen, så den knakk.



ਗਾਂ ਨੇ ਲਾਲਚੀ ਹੋਣ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। ਕਿਸਾਨ ਸਹਿਮਤ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਉਸ ਦੀ ਭੈਣ ਲਈ ਤੋਹਫ਼ੇ ਦੇ ਰੂਪ ਵਿੱਚ ਵੁਸੀ ਨਾਲ ਜਾ ਸਕਦੀ ਹੈ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

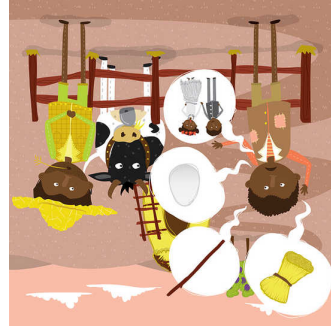
Kua var lei seg for at hun var grådig. Bonden ble enig i at kua skulle følge med Vusi som en gave til søstera hans. Og slik fortsatte Vusi.



“ਸਿਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਫੁੱਸੀ ਰੋਇਆ। “ਉਹ ਸੋਟੀ ਮੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਣਾ ਮੀ। ਫੁੱਲ  
 ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਸੋਟੀ ਫਿੱਲੀ ਮੀ ਕਿਉਰਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਕੇਕ ਝਈ ਯੈਣਾ ਤੇ ਫਿੱਲਾ  
 ਮੀ। ਕੇਕ ਮੀ ਭੈਣ ਦੇ ਫਿਯਾਰ ਝਈ ਮੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੈਣਾ, ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੇਹਣਾ  
 ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den kjøppen var en gave  
 til søstera mi. Fruktplukkene ga meg kjøppen fordi  
 de knuste egget som var ment for kaka. Kaka var ment  
 for bryllupet til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke  
 noen kake, og ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til  
 å si?”



“ਸਿਹ ਤੂੰ ਕੀ ਕੀਤਾ?” ਉਹ ਘਾਹ-ਫੁੱਸ ਮੀ ਭੈਣ ਝਈ ਤੇਹਣਾ ਮੀ।  
 ਸਿਖੜਰਾਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਘਾਹ-ਫੁੱਸ ਫਿੱਲੀ ਮੀ ਕਿਉਰਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ ਫੁੱਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਦਾ  
 ਸੋਟੀ ਤੇਤ ਫਿੱਲੀ ਮੀ। ਫੁੱਲ ਤੇਤਨ ਵਾਲਿਆਂ ਨੇ ਮੈਂੂੰ ਸੋਟੀ ਫਿੱਲੀ ਮੀ ਕਿਉਰਿ ਉਹਨਾਂ ਨੇ  
 ਕੇਕ ਝਈ ਯੈਣਾ ਤੇ ਫਿੱਲਾ ਮੀ। ਕੇਕ ਮੀ ਭੈਣ ਦੇ ਫਿਯਾਰ ਝਈ ਮੀ। ਹੁਣ ਕੋਈ ਯੈਣਾ,  
 ਕੋਈ ਕੇਕ, ਅਤੇ ਕੋਈ ਤੇਹਣਾ ਨਹੀਂ ਹੈ। ਮੀ ਭੈਣ ਕੀ ਕਰੇਗੀ?”

...

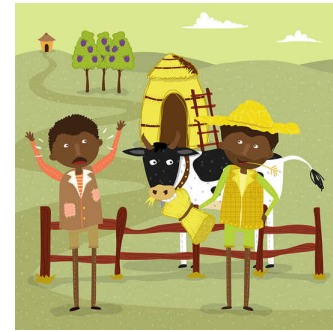
“Hva har du gjort?” ropte Vusi. “Den halmen var en gave  
 til søstera mi. Bygningssarbeidene ga meg den halmen  
 fordi de knakk kjøppen fra fruktplukkene.  
 Fruktplukkene ga meg kjøppen fordi de knuste egget  
 ment for kaka til søstera mi. Kaka var ment for bryllupet  
 til søstera mi. Nå er det ikke noe egg, ikke noen kake, og  
 ikke noen gave. Hva kommer søstera mi til å si?”



ਬਿਲਡਰਾਂ ਨੇ ਸੋਟੀ ਤੋੜਨ ਦਾ ਅਫ਼ਸੋਸ ਮੰਨਿਆ। “ਅਸੀਂ ਕੇਕ ਨਾਲ ਮਦਦ ਨਹੀਂ ਕਰ ਸਕਦੇ ਪਰ ਇਹ ਤੇਰੀ ਭੈਣ ਲਈ ਕੁਝ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ,” ਇੱਕ ਨੇ ਕਿਹਾ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਵੁਸੀ ਆਪਣੀ ਯਾਤਰਾ ਤੇ ਜਾਰੀ ਰਿਹਾ।

...

Byggningsarbeiderne var lei seg for at de knakk kjeppen. “Vi kan ikke hjelpe deg med kaka, men her er litt halmtekke for huset til søstera di”, sa den ene. Og slik fortsatte Vusi på reisen.



ਰਸਤੇ ਵਿੱਚ, ਵੁਸੀ ਨੂੰ ਇੱਕ ਕਿਸਾਨ ਅਤੇ ਗਾਂ ਮਿਲੇ। “ਕੀ ਸੁਆਦੀ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਹੈ, ਕੀ ਮੈਂ ਇੱਕ ਟੁਕੜਾ ਲੈ ਸਕਦਾ ਹਾਂ?” ਗਾਂ ਨੇ ਪੁੱਛਿਆ। ਪਰ ਘਾਹ-ਫੂਸ ਇੰਨ੍ਹੀ ਸਵਾਦ ਸੀ ਕਿ ਗਾਂ ਸਾਰੀ ਖਾ ਗਈ!

...

På veien møtte Vusi en bonde og ei ku. “For noe deilig halm, kan jeg få en smakebit?” spurte kua. Men halmen smakte så godt at kua spiste opp alt!